

Nijolė VITIENĖ, Rita MIČIULIENĖ

Alytaus kolegija, Lietuvos žemės ūkio universitetas • Alytus College, Lithuanian University of Agriculture

KRITERINIO VERTINIMO IR KOKYBINĖS GRĮŽTAMOSIOS INFORMACIJOS TAIKYMAS KALBĖJIMO UŽSIENIO KALBA ĮGŪDŽIAMS LAVINTI E. MOKYMO/SI KONTEKSTE

APPLICATION OF CRITERIA- REFERENCED ASSESSMENT AND QUALITATIVE FEED- BACK TO DEVELOP FOREIGN LANGUAGE SPEAKING SKILLS IN THE CONTEXT OF E-TEACHING/LEARNING

*Žmogus tiek kartų žmogus,
kiek kalbų jis moka.
Fransua Volteras*

*Man is a man in so far as many
languages he speaks.
François Voltaire*

SANTRAUKA

Grįžtamoji informacija yra vienas iš aukštojo mokslo kokybę lemiančių veiksnių. Šis veiksnys ypač svarbus e. mokymui/si, kur tiesioginis dėstytojo ir besimokančiojo bendravimas pakeičiamas virtualiu. Kaip kokybinė grįžtamoji informacija, kuri kitaip dar vadinama grįžtamuju ryšiu (angl. *feed-back*; žr. sąvokų apibrėžimus), gali padėti efektyviau mokyti/s užsienio kalbos pasirinkus e. Mokymo/si kursą? Straipsnyje keliami hipotezė, kad kokybinės grįžtamosios informacijos aiškumas ir tikslumas, šios informacijos teikimo sistemiškumas ir individualumas bei vertinimo kriterijai, pateikiami e. kurso klausantiems studentams iš anksto, yra efektyvi jų užsienio kalbos įgūdžių gerinimo priemonė. Kvaži-eksperimentas, atliktas Alytaus kolegijoje 2008 m., parodė, kad iš anksto apibrėžti ir aptarti vertinimo kriterijai, savalaikis ir sistemingas grįžtamosios informacijos teikimas

ABSTRACT

Responsive information is one of the factors that determine the quality of higher education. The factor is especially important for eLearning where a direct communication between a lecturer and a student is replaced with a virtual one. How may a qualitative responsive information, in other words feedback (see the definitions of key words), help study foreign languages more effectively when choosing eLearning course? The article proposes a hypothesis that the clarity and precision of qualitative feedback, a systematic and individual presentation of the information as well as evaluation criteria, introduced to the students of eCourse in advance is an effective means to improve their foreign language skills. Quasi-experiment conducted in Alytus College in 2008 revealed that the criteria defined and discussed in advance and well-timed and disciplined provision of

didelei daliai studentų padėjo pagerinti prancūzų kalbos nepertraukiamos žodinės raiškos pasiekimų rezultatus.

feedback helped the majority of students improve their achievements in French continuous oral expression.

PAGRINDINIŲ SĄVOKŲ APIBRĖŽIMAI

- *E. Mokymas/is* – straipsnyje ši sąvoka apibūdina mokymosi, mokymo ir švietimo programų pateikimą elektroninėmis priemonėmis. Elektroniniam mokymui naudojamas kompiuterinis ar kitas elektroninis įrenginys.
- *Grįžtamasis ryšys* – dėstytojo parengta informacija apie studentų pasiekimų vertinimą, teikiama kiekvienam studentui individualiai.
- *Kalbinė (nepertraukiama žodinė) raiška* – monologinis kalbėjimas arba sakininė prancūzų kalba.
- *Kokybinė grįžtamoji informacija* – studentų pasiekimų apibūdinimas pagal vertinimui taikytus kriterijus.
- *Kriterinis vertinimas* – studentų pasiekimų lyginimas pagal iš anksto apibrėžtus kriterijus ir standartai, su kuriais.
- *Užsienio kalbų mokymo didaktika* – profesionaliai pasirinkti metodai ir metodiniai principai, naudojami specialiesiems skaitymo, klausymo, rašymo ir kalbėjimo tikslams pasiekti; svarbi vieta čia tenka pažangos, pasiekimų ir pasiektų tikslų vertinimui.
- *Vaizdinė ir/arba garsinė recepcija* – informacijos priėmimas garso/vaizdo būdu, padedantis geriau suvokti kalbą ir formuoti besimokančiųjų gebėjimus.

ĮVADAS

Šiuo metu šalyje dar nėra vieningos užsienio kalbų mokymo/si aukštojoje mokykloje koncepcijos ir strategijos, nors užsienio kalbos dalykas, kaip ir kiti dalykai, siejami

DEFINITIONS OF KEY WORDS

- *eLearning* – defines presentation of learning, teaching and education programmes using electronic means. eLearning uses a computer or another electronic device.
- *Feedback* – information on the assessment of student achievements prepared by a lecturer and provided to each student individually.
- *Verbal (continuous oral) expression* – monologue speaking or spoken French.
- *Qualitative feedback* – qualitative definition of student achievements according to the assessment criteria.
- *Criteria-referenced assessment* – the process of evaluation based on predefined criteria and standards against which student achievements are compared.
- *Didactics of foreign language teaching* – methods and methodological principles selected professionally and used to reach the special goals of reading, listening, writing and speaking; the assessment of progress, achievements and accomplished objectives play an important role here.
- *Visual and/or sound reception* – reception of information in the form of sound/image that helps to perceive language better and to form students' competencies.

INTRODUCTION

Today Lithuania does not have a unanimous conception and strategy of foreign language teaching/learning in higher education institutions although the subject of foreign language as well as other subjects is associated with the problems of higher education quality. The

su aukštojo mokslo kokybės problemomis. Universitetų ir kolegijų užsienio kalbų studijų programų kokybė nagrinėjama kaip sutartinių požymių visuma, rodanti, koku būdu yra tenkinami atskirų šalių dokumentuose nustatyti reikalavimai, regioniniai, nacionaliniai ir europiniai tikslai, studentų, darbdavių ir visuomenės poreikiai, atsižvelgiant į kintančias technologijas ir ypatingą dėmesį skiriant būsimąjį specialistą, gebančią kalbėti dviejų Europos Sąjungos šalių kalbomis, rengimui. Užsienio kalbų dėstytojų vaidmuo yra esminis ieškant kuo efektyvesnių metodų, padedančių intensyviau mokytis/s užsienio kalbų ir taip palengvinti studentų, tapsiančių diplomuotais specialistais, mobilumą ir jų gebėjimą gilintis į savo profesijos rašytinius šaltinius. 2008 m. balandžio mėnesį Kauno medicinos universitete (KMU), specializuotoje nekalbinėje aukštojoje mokykloje, buvo atlikta I kurso studentų apklausa dėl užsienio kalbų mokymosi ir jų pasirinkimo motyvų. Studentai teigė, jog norėtų mokytis ispanų, italų, prancūzų kalbų, nes šios kalbos jiems atrodo populiarios, gražios, melodingos, nesunkiai išmokstamos. Tyrime studentų taip pat buvo klausta, ar naudinga specializuotame universitete mokytis užsienio kalbų, 97 proc. apklaustųjų atsakė, kad labai naudinga, nes tai gali padėti tęsti mokslus užsienyje ar įsidarbinti, skaityti specialybės literatūrą. Taigi poreikis mokytis užsienio kalbų yra, tačiau tuo pat metu pastebėta, kad sumažėjo kontaktinių valandų, skirtų užsienio kalbų mokymui/si aukštojoje mokykloje: tik apie 30 proc. valandų nekalbinių studijų programose skiriama kontaktinėms pratyboms (tai yra auditoriniam darbui), o kitos skiriamos individualiam ar savarankiškam studentų darbui. Kad studentas galėtų išklausti visą jam studijų programoje priklausančių valandų skaičių ir jomis efektyviai naudotųsi, dėstytojas privalo didinti mokymo kontekstų skaičių arba, kitaip tariant, taikyti paralelinį mokymą/si pasitelkiant e. mokymą ir kitas

quality of foreign language study programmes of universities and colleges is analyzed as a whole of conventional attributes. It indicates the way requirements, defined in individual country documents, regional, national and European objectives, and the needs of students, employers and society, are answered with reference to changing technologies, focusing on the training of a future specialist able to use two EU languages. The role of foreign language teachers is essential in the search of the most effective methods that would help to learn/teach foreign language more intensely and increase students' ability to study written sources in the field of their profession, and in such a way to ease the mobility of students who are to become certificated specialists. In April 2008, the survey was conducted among first year students on foreign language learning and the motives of their choice in Kaunas University of Medicine (KMU), a specialized non-linguistic institution of higher education. The students maintained they would like to study Spanish, Italian and French as these languages seem popular, beautiful, melodious and easy to learn. The students were also asked in the survey whether it is useful to learn foreign languages in a specialized university. 97 per cent of the respondents answered it is very useful for this may help to continue their studies abroad or to find a job, read the literature in the field of their specialty. Consequently, there is a need for foreign language learning. Yet it was noticed that the number of contact hours for foreign language learning in the higher education institution decreased, i.e. only about 30 per cent of academic hours are intended for tutorials (class work) in non-linguistic study programmes, the rest is designated for individual work or self-study. So that a student could use all the study hours according to study programme and effectively, a lecturer has to increase the number of teaching contexts or, in other words, to employ analogous

interaktyvias priemones, kartu (kalbininkams) stengiantis, kad visi keturi gebėjimai (klausymas, skaitymas, kalbėjimas, rašymas) būtų ugdomi lygiagrečiai arba, ištyrus konkrečių studentų poreikį, būtų intensyviau ugdomas vienas arba du gebėjimai, studentų laikomi prioritetiniais. Be jokios abejonės, tai yra sunkus uždavinys dėstytojui, bet nesunkiai įgyvendinamas, kai kalbų mokymo/si paradigmų kaita susijusi su e. mokymo/si vystymusi, įskaitant ir nuotolines studijas. Gerinant tradicinį bet kurios užsienio kalbos dalyko mokymą, o juo labiau e. mokymą, studentams būtina disponuoti informacija apie savo žinių lygį, ši informacija turi būti gaunama iš dėstytojo šiam pasitelkus grįžtamąją informaciją.

Kokia turi būti ta grįžtamoji informacija, kad padėtų besimokančiajam atpažinti klaidas, tobulinti žinias, siekti aukštesnių rezultatų? Kaip kriterinis vertinimas gali padėti studentui efektyviau mokytis užsienio kalbos pasirinkus e. mokymo/si kursą? Šie ir panašūs klausimai kyla dažnam specialistui, mokančiam užsienio kalbų. Deja, šalies mokslinėje literatūroje nepavyko aptikti darbų, išsamiau nagrinėjančių e. kursų grįžtamąjį ryšį ir jo kokybę. Galima būtų paminėti tik Dr. A. Volungevičienės darbą (2008), kuriame metodologiškai gilinamasi į e. mokymo turinio kokybę ir vertinimo metodikas. Tačiau užsienio kalbų e. mokymo ypatumams, o ypač kokybiniam grįžtamajam ryšiui, jo veiksmingumui ir kriteriniam vertinimui, kurie padėtų gerinti užsienio kalbos įgūdžius, plėstų kalbinę raišką, skiriama dar mažai dėmesio.

Šiame straipsnyje siekiama (toks ir jo tikslas) įvertinti kokybinės grįžtamosios informacijos ir kriterinio vertinimo poveikį prancūzų kalbinės raiškos įgūdžių plėtrai kuriant garsines žinutes e. kurse. Straipsnyje visų pirma pagrindžiama vertinimo, kaip vienos iš e. mokymo/si kokybės sąlygų, būtinybė, po to pateikiama užsienio kalbos

teaching/learning forms invoking eLearning and other interactive means and at the same time (in case of linguists) try to develop all the four skills (listening, reading, speaking and writing) in parallel; or, having examined a particular students' need to develop one or two skills which students give priority to more intensively. Undoubtedly, it is a complicated task for a teacher, still it may be easily implemented when the change in language teaching/learning paradigm is related to eLearning/Teaching development, including distance learning. When improving a traditional teaching of any foreign language and especially eTeaching, students need information about the level of their knowledge to their disposition and this information should be obtained from a lecturer via feedback.

What should the feedback be to help a student recognize his/her mistakes, improve knowledge, and aim for better results? How can criteria-referenced assessment help a student learn foreign language more effectively when choosing eLearning course? Many specialists of foreign language teaching face these and similar issues. Unfortunately, country's scientific literature does not include works that analyze feedback of eCourses and its quality properly. The study of Dr. A. Volungevičienė (2008) that provides methodological insights into quality of eTeaching content and assessment methods may be mentioned. However, the peculiarities of foreign language learning and especially qualitative feedback, its effectiveness and criteria-referenced assessment that would help to improve foreign language skills and would develop linguistic expression, receive too little attention.

The article aims at measuring the impact of qualitative feedback and criteria-referenced assessment on the development of French oral expression skills when creating audio messages in the eCourse. Primarily, the necessity for assessment as one of the conditions for quality eLearning is justified;

mokymo grįžtamosios informacijos vertinimo metodika ir kriterijai, o vėliau ši metodika ir kriterijai išbandomi atliekant kvazi-eksperimentą. Tyrimo metu kelta *hipotezė*, kad kokybinės grįžtamosios informacijos teikimo sistemiškumas ir individualumas, vertinimo kriterijų aiškumas ir tikslumas bei išankstinis jų pateikimas e. kurso programoje yra efektyvi studentų užsienio kalbinės raiškos įgūdžių gerinimo priemonė.

Darbe taikyti metodai: mokslinės literatūros analizė, kvazi-eksperimentas, studentų, dalyvavusių tyrime, apklausa. Statistinė duomenų analizė atlikta naudojantis EXCEL programa ir statistiniais testais: *One-sample Kolmogorov-Smirnov* ir χ^2 statistinius testus.

Šio tyrimo konceptualus pagrindas – žinomų humanitarų prancūzistų išplėtotos konceptualios nuostatos:

1. Mokyti kalbos, vadinasi, naudoti ja nuo pat pradžių ir ja kalbėti (K. Purenas, Šiuolaikinių kalbų dėstytojų asociacijos prezidentas, Talino ir Ž. Mone universitetų dėstytojas).

2. Mokyti – tai reiškia *galėti, norėti ir turėti galimybę*. Jeigu nors vienos iš šių sąlygų trūksta, sunku tikėtis, kad studentui seksis taip, kaip mūsų norima. Sąvoka *mokyti* taip pat gali būti apibūdinama trimis bendratimis: *žinoti, galėti ir norėti*. *Žinoti* – tai gebėti atpažinti savo privalumus ir trūkumus, atlikti savo profesinės padėties SSGG analizę; *galėti* – tai nustatyti galimus pasikeitimus, naudingus savo darbo kokybei pagerinti. *Norėti* – tai apmąstyti savo veiklą ir įsipareigoti atlikti tikslus veiksmus, orientuotus į konkretų rezultatą.

Studento žodinę raišką užsienio kalba vertinti pažymiu galima tik tada, kai gaunamas konkretus jo atliktas darbas, atspindintis jo gebėjimus.

then, the methodology and criteria of foreign language teaching feedback assessment is presented; finally, the methodology and criteria are tested when conducting quasi-experiment. The *hypothesis* is raised during the study that systematic and individual provision of feedback, clarity and precision of assessment criteria and their advance introduction in eCourse programme is an effective means to improve students' foreign language expression skills.

Methods applied in the study are the analysis of scientific literature, quasi-experiment, and the survey among students. Statistical data analysis was performed using EXCEL software and *one-sample Kolmogorov-Smirnov test* and χ^2 statistical test.

Conceptual basis of the study is the following conceptual provisions developed by well-known French humanitarians:

1. Learning a language means using it from the very beginning and speaking it (Christian Puren, the president of Modern Language Teachers' Association, professor at Tallinn and Jean Monnet University).

2. Learning means *to be able, to wish and to have a possibility*. If at least one of the conditions is absent, it is hard to expect a student to be successful as we wish. The concept of *teaching* may also be defined using three infinitives: to know, to be able, and to wish. *To know* means being able to recognize one's strengths and weaknesses, to perform SSGG analysis of professional position; *to be able* means identification of possible changes, useful for work quality improvement. *To wish* means reflection of one's activity and commitment to perform exact actions oriented towards a particular result.

Student's oral expression in foreign language may be marked only when a specific task reflecting his/her competence is received.

1 KRITERINIO VERTINIMO IR KOKYBINĖS GRĮŽTAMOSIOS INFORMACIJOS TAIKYMO GALIMYBĖS LAVINANT KALBĖJIMO ĮGŪDŽIUS

Kiekvienas žmogus, mokydamasis užsienio kalbos, atsiduria paradoksaliaje situacijoje: tam, kad galėtų ja kalbėti, jis turi ją mokėti, o kad mokėtų – turi ja kalbėti. Todėl kalbėjimo praktika (mokant bet kurios kalbos) yra būtina sąlyga, ypač tais atvejais, kai kalbama apie pradedančiųjų mokymą/si užsienio kalbos.

Didžiausi sunkumai, kuriuos iš pat pradžių patiria besimokantys kalbų, yra naujos kalbos *atradimas* žodine prasme, – jis apima plačią skalę nuo neįprastų garsų tarimo iki tikslios, tik tai kalbai būdingos sakinio intonacijos ir melodijos. Pasak R. Basteno (2007), vieno iš kalbų mokymo metodo *BA Lingua* kūrėjo, pradedančiajam žodinių ir rašytinių kodų įvairovė trukdo mokytis tarimo ir geros žodinės kalbos struktūrizacijos, nes šiems abiem kodams reikalingi skirtingi kognityviniai gebėjimai, todėl mokymasis juos atskirti pačiame pirmame mokymosi etape gali duoti teigiamą efektą.

Žodinė ekspresija (pranc. *expression orale*) užsienio kalba ir jos vertinimas – dvi problemos, kurios rūpi ne vien studentams, bet jau keleri metai yra viena iš pagrindinių užsienio kalbų didaktikos strategų debatų temų. Užsienio kalbos mokymo specialistai ieško būdų, kaip efektyviai ugdyti žodinę ekspresiją užsienio kalba visą mokymo/si laiką ir šį gebėjimą optimaliai vertinti. Juk „kalbėjimas yra puiki galimybė išreikšti socialinę solidarumą, parodyti socialinę padėtį ir pademonstruoti profesinį tobulėjimą. Tai kalbos mokymosi priemonė, tačiau daugeliui žmonių gebėjimas kalbėti užsienio kalba atveria duris į daugelio kitų dalykų

1 POSSIBILITIES TO APPLY CRITERIA- REFERENCED ASSESSMENT AND QUALITATIVE FEEDBACK WHEN DEVELOPING SPEAKING SKILLS

Each person finds himself in a paradox situation when learning a foreign language: in order to speak it, he has to know it and vice versa. Thus, speaking practice (when teaching any language) is a requirement, especially in cases when students learning foreign language are at beginner's level.

The major difficulty faced by learners at the beginning of the process is *discovery* of the new language verbally, which includes a wide scale from pronunciation of uncommon sounds to precise intonation and melody characteristic to that particular language. According to R. Basten (2007), one of the founders of *BA Lingua* language teaching method, a beginner has difficulty in learning pronunciation and proper linguistic structure due to a variety of verbal and written codes, as both types of codes require different cognitive skills and therefore learning to distinguish them at the initial stage of learning may exert a positive effect.

Oral expression in a foreign language and its assessment present two problems that form a concern not only for students but also appears as one of the main topics in debates among foreign language didactic strategists for several years. Foreign language teaching specialists search for the ways to develop oral expression in a foreign language effectively during the whole process of learning and to assess the skill optimally. "After all, speaking is a perfect possibility to express social solidarity, to show social position and to demonstrate professional development. It is a means of learning; yet, for many people, the ability to speak a foreign language opens door to learning of many other subjects. Due

mokymąsi. Dėl šios priežasties mokymui/ si kalbėti skiriamas didesnis dėmesys, toks mokymas pelnė ir daugiau pagarbos“ – teigia Martina Bygate, Lankasterio universiteto šiuolaikinės lingvistikos katedros taikomosios lingvistikos profesorė (Bygate, 1987).

Pastaruoju metu į Europos šalių aukštojo mokslo įstaigas sparčiai skverbiasi naujos, interaktyvios mokymo formos. Viena iš jų – e. mokymas, kurį pasitelkus interaktyvius mokymas/is skleidžiamas elektroniniais įrenginiais. Kalbant apie e. mokymo/ si formas, svarbu suvokti, jog ši mokymosi forma tyrėjų nėra gerai iširta, nes tradicinio aukštojo mokslo dalimi Europoje ji tapo palyginti neseniai. Pasirinkus šią mokymo/ si formą, kokybė yra vienas iš pagrindinių jo koncepcijos, apimančios laipsnišką mokymąsi, žinių perdavimą ir interaktyviąją pedagogiką, parametrų. Būtina e. kurso kokybės sąlyga – konsensusas tarp numatomų plėtoti gebėjimų ir pasirinktų mokymo bei mokymosi veiklos formų ir būdų bei atitinkamų vertinimo kriterijų (Tyler, 1949). Šį konsensusą Lježo universiteto edukologijos profesorius D. Leclercas pavadino trigubos dermės (angl. *triple consistency*; pranc. *triple concordance*) principu (Leclercq, 1995). Remiantis šiuo principu, numatomi plėtoti gebėjimai, studijų tikslus atitinkanti veikla ir vertinimas turi būti pristatomi ir aptariamai su būsima kursu klausytojais. Gibbs ir Simpsonas (2004) pabrėžia vertinimo, t. y., grįžtamosios informacijos svarbą besimokantiejiems, teigdami, jog ji nukreipia jų mokymąsi teisinga linkme. Be jokios abejonės egzistuoja ir daugiau e. kurso kokybės rodiklių (jų visų šiame straipsnyje neanalizuosime), tačiau, pasak T. Lebopeno (2005), kuris yra prancūzų negimtosios kalbos šaltinių, skirtų dėstytojams ir studentams, interneto vartų kūrėjas ir administratorius, „pedagoginės inovacijos, taikant informacines komunikacines technologijas ir ypač

to the reason, teaching/learning to speak receives greater attention and gets more respect”, claims Martina Bygate, a professor of applied linguistics at the department of modern linguistics of Lancaster University (Bygate, 1987).

Recently, new interactive teaching forms have been rapidly penetrating into higher education institutions all around Europe. One of them is eLearning, using which interactive teaching/learning is spread via electronic devices. When considering the forms of Teaching/eLearning, it is important to understand that this educational form is not thoroughly investigated by researchers as it became a part of higher education in Europe not long ago. Having chosen the educational form, quality is one of the main parameters of its conceptions comprising gradual learning, knowledge rendering and interactive pedagogy. A requisite condition for eCourse is a consensus between the competence intended to be developed and chosen forms and ways of teaching and learning activities as well as adequate assessment criteria (Tyler, 1949). Dominique Leclercq, the professor of education pedagogy at Liege University, named the consensus the principle of triple consistency (Leclercq, 1995). According to the principle, competences intended to be developed, activity corresponding educational objectives and assessment should be introduced and discussed with future students of a course. Gibbs and Simpson emphasize the importance of assessment, i.e. feedback information, for students while proposing that it points their learning in the right direction (Gibbs & Simpson, 2004). Undoubtedly, there exist more indicators for eCourse quality (they are not analyzed in the article), yet, according to Lebopen (2005), creator and administrator of internet portal and French as non-native language sources for teachers and students,

internetą, mokymui suteikia pridedamąją vertę tik tuomet, kai nesitenkinama platinėti skaitmeniniu formatu tą medžiagą, kuri anksčiau buvo popieriniame formate – būtina pirmiausia paklausti savęs ar kitų apie jos naudojimo pedagoginę naudą“ (p. 5).

Analizuodami didaktinę literatūrą, galėjome nustatyti tokius kokybiško vertinimo parametrus, arba, kitaip tariant, vertinimas yra kokybiškas jei:

- yra viena iš mokymo/si sudedamųjų dalių;
- sukuria sąlygas pasidalinti siekiamais didaktiniais tikslais su studentais;
- padeda studentams susipažinti su studijų tikslais ir juos pripažinti;
- užtikrina grįžtamojo ryšio (arba grįžtamosios informacijos) galimybę, kuri įgalina studentą nustatyti tai, ką jis privalo padaryti, kad pagerintų savo pasiekimus;
- skatina kiekvieną studentą gerinti pasiekimus;
- suteikia dėstytojui ir studentams žinių apie daromą pažangą.

Europos Komisijos dokumente „Bendrieji kalbų metmenys Europoje: mokymasis, mokymas, vertinimas“ pateikiama standartizuota kalbos mokėjimo lygių skalė. Čia kalbiniai gebėjimai įvardijami atsižvelgiant į klausymo, skaitymo, pokalbio, monologo, bendravimo strategijų, sakininės kalbos (arba žodinės ekspresijos), rašytinio teksto kūrimo ir rašytinės kalbos kokybę. Šiame dokumente taip pat pateikti pagrindiniai užsienio kalbos išmokimo kriterijai pagal šešis kalbos mokėjimo lygmenis ir kalbos mokėjimo ir vertinimo atskiruose lygmenyse reikalavimai. Atsižvelgiant į juos mūsų parengtame e. kurse buvo numatyti 7 vertinimo kriterijai, su kuriais studentai buvo supažindinti iš anksto.

“pedagogic innovations when applying information-communication technologies and the Internet in particular, provide teaching with additional value only when one is not content with simply spreading virtually the material that earlier was on paper; first of all, it is necessary to question pedagogic utility such material usage” (p. 5).

When analyzing didactic literature, it was possible to determine the following parameters of quality assessment, i.e. assessment is of good quality if it:

- constitutes a part of teaching/learning;
- provides conditions to share pursued didactical objectives with students;
- helps students familiarize themselves with educational goals and admit them;
- guarantees the possibility to receive feedback that enables a student to determine what will help to improve his achievements;
- motivates each student to improve his achievements;
- provides a teacher and a student with information on progress.

The document by the Council of Europe, *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*, presents a standardized scale of language learning levels. Linguistic abilities are described considering the quality of listening, reading, dialogue, monologue, communication strategies, spoken language (or oral expression), written text development and written language. The document also presents the major criteria of foreign language acquisition according to six levels of language competence as well as the requirements for linguistic knowledge and its assessment on different levels. With reference to that, the prepared eCourse had seven assessment criteria that were introduced to students in advance.

2 KRITERINIO VERTINIMO IR KOKYBINĖS GRĮŽTAMOSIOS INFORMACIJOS POVEIKIO EKSPERIMENTINIO TYRIMO METODIKA

Alytaus kolegijoje 2008 m. pavasarį buvo diegiamas prancūzų užsienio kalbos e. mokymo kursas, kurio metu atliktas kokybinės grįžtamosios informacijos bei kriterinio vertinimo poveikio eksperimentinis įvertinimas.

2.1. DALYVIŲ CHARAKTERISTIKA

Eksperimento dalyviais buvo visi studentai ($N=30$), užsiregistravę į prancūzų kalbos e. kursą. Visiems studentams buvo sudarytos vienodos sąlygos užsiregistruoti ir studijuoti *WebCT* aplinkoje esantį kursą. Visi studentai, pasirinkę prancūzų kalbą savo antrąja užsienio kalba, yra lietuviai; anglų kalba yra visų šių studentų pirmoji užsienio kalba.

Eksperimente dalyvavo Alytaus kolegijos marketingo vadybos studijų programos antrojo kurso dieninių studijų studentai (10) ir įstaigų ir įmonių administravimo studijų programos antrojo kurso neakivaizdinių grupių studentai (20). Jų amžius – nuo 22 iki 35 metų. Visi jie 2007–2008 mokslo metų pirmąjį semestrą prancūzų kalbą studijavo tradicine, t. y., auditorinio ugdymo forma, o antrąjį semestrą pasirinko e. mokymo formą. Pirmąjį semestrą šių studentų prancūzų kalbos mokymosi pažangumo vidurkis buvo 7 balai. Prieš įstodami į Alytaus kolegiją tiriamieji prancūzų kalbos nesimokė arba jos mokėsi labai mažai, nė vienas iš jų nebuvo išvykęs į kurią nors frankofonišką šalį.

Atsižvelgiant į ilgalaikę prancūzų kalbos mokymo patirtį ir išstudijavus nepertraukiamos žodinės raiškos prancūzų kalba vertinimo reikalavimus, numatytus jau ankščiau minėtame EK dokumente „Bendrieji kalbų metmenys Europoje: mokymasis, mokymas,

2 METHODOLOGY OF EXPERIMENTAL STUDY ON THE IMPACT OF CRITERIA- REFERENCED ASSESSMENT AND QUALITATIVE FEEDBACK

In spring of 2008, eLearning course of French foreign language was implemented in Alytus College. In the process of the course, experimental evaluation of the impact of qualitative feedback and criteria-referenced assessment was performed.

2.1. CHARACTERISTICS OF PARTICIPANTS

All the students ($N=30$), who enrolled into the French language eCourse, participated in the experiment. All of them had similar conditions to enrol and to study the course in virtual *WebCT* environment. All the students who had chosen French as their second foreign language are Lithuanians; English is their first foreign language.

Second year full-time students of Marketing Management (10) and second year extramural students of Institution and Enterprise Administration study programme (20) of Alytus College participated in the experiment. Their age varied from 22 to 35 years. In the first semester of 2007/2008 academic year, they all studied French in the traditional - classroom education - form; whereas, in the second semester they chose eLearning. The average pass-rate for the first semester was 7. The respondents had not learned French before they entered Alytus College or they had studied it very little; none of the respondents had been to any francophone country.

Considering long-time experience of French language teaching, and having studied the requirements for assessment of continuous oral expression in French language covered in the mentioned *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching,*

vertinimas“, buvo nustatyti 7 monologinės prancūzų kalbos vertinimo kriterijai, kurie lentelės forma buvo pateikti kurse iš anksto (1 priedas). Pagal pirmuosius du iš jų vertinami besimokančiųjų tarimo įgūdžiai, žodyno turtingumas ir adekvatumas, pagal trečiąją – temos ir trukmės reikalavimų laikymas. Likusieji keturi kriterijai skirti gramatikos ir sintaksės įgūdžiams vertinti: taisyklingų ir netaisyklingų veiksmažodžių laikų, žymimojo ir nežymimojo artikelių vartojimas ir kt. Kiekvienas kriterijus vertinamas keturių balų sistemoje. Balų sistema atitinka mokėjimų lygius: pirmasis lygis (arba skiriamas 1 balas) rodo, kad besimokantysis daro daug klaidų, o ketvirtajame lygyje (atitinkamai 4 balai) pasitaiko vos viena kita tarimo ar gramatikos klaida.

Kiekviena studento atsiųsta garso žinutė buvo vertinama suminiu pažymiu, kurį sudarė vertintojo taškai, skiriami atsižvelgiant į kiekvieną kriterijų. Pagal iš anksto numatytą vertinimo procedūrą studentas už sukurtą žinutę galėjo surinkti nuo 7 iki 28 taškų.

2.2. TYRIMO PROCEDŪROS

Buvo suorganizuotas ir atliktas kvazi–eksperimentas, kurio metu tirta viena studentų grupė, siekiant nustatyti jų daromą pažangą per tam tikrą laiko tarpą. Sistemingai tikrinti tos grupės studentų prancūzų kalbinės raiškos pasiekimai, o tarp tokių tikrinimų taikomas eksperimentinis poveikis – kokybinis grįžtamasis ryšys.

Tyrimo eiga:

- prieš eksperimentą buvo parengtas ir *WebCT* aplinkoje patalpintas prancūzų kalbos mokymo kursas. Kurso praktinio mokymo dalį sudarė užduotys, parengtos pagal šias temas: „Susitikimai“, „Skaičiai“, „Datos“, „Skaitvardžiai“, „Asmens fizinis apibūdinimas“, „Šeima“, „Vaisiai, daržovės, maitinimosi įpročiai“, „Mieste“, „Europoje“. Iš viso buvo parengtos septynios užduotys;

Assessment, 7 criteria to assess French language monologue were determined and presented to the course in a form of a table in advance (Appendix 1). The first two of them are used to assess students' pronunciation skills, richness and adequacy of vocabulary, whereas pursuance of the requirements for topic and duration are assessed according to the third one. The remaining four criteria are to assess grammar and syntax skills, i.e. the usage of regular and irregular verbs, definite and indefinite articles, etc. Each criterion is evaluated in a four-point system. The point system corresponds knowledge levels: the first level (or 1 point awarded) indicates that a student makes a lot of mistakes, while the fourth level (4 points awarded respectively) indicates that only minor pronunciation or grammar mistakes occur.

Each audio message sent by a student was assessed with a cumulative mark consisting of assessor's points for each criterion. According to the foreseen assessment procedure, a student could gather 7 to 28 points for each audio message he/she created.

2.2. STUDY PROCEDURES

Quasi-experiment, during which progress in one group of students was analyzed in a certain period of time, was organized and undertaken. The achievements in French oral expression of the student group were tested systematically, and an experimental impact – qualitative feedback – was applied in between the tests.

Course of the study:

- French language teaching course was prepared before the experiment and placed in *WebCT* environment. Practical part of the course consisted of the tasks prepared according to the following topics: *Encounters, Numbers, Dates, Numerals, Personal Description, Family, Fruit, Vegetables and Eating Habits, In the Town, In Europe*. Seven tasks were prepared in total; the eighth one

o aštuntoji buvo kontrolinė užduotis ir apibendrinimo visas anksčiau teiktas užduotis;

- studentai, paruošę praktines užduotis, įgarsindavo žinutes (iš viso 8) ir jas siųsdavo kurso dėstytojais, laikydamiesi e. kurso kalendoriuje numatytų datų;

- studentų žinutes vertino dėstytoja Lesli Šišery, Perpinjano universiteto studentė, kuriai prancūzų kalba yra gimtoji ir kuri kurso testavimo metu atliko praktiką Prancūzų kultūros centre;

- garso žinutės buvo vertinamos pagal e. kurso programoje esančią kriterijų lentelę, su kuria, kaip jau minėta, studentai buvo supažindinti kurso pradžioje;

- kriterijai, esantys vertinimo lentelėje, tapdavo vertinimo rodikliais, išreikštais taškais, vertintojui rengiant individualią kokybinę grįžtamąją informaciją;

- kokybinė grįžtamoji informacija (lentelės forma) buvo išsiunčiama kiekvienam studentui atskirai kartu su garsinės žinutės įvertinimu studentams, taip pat naudojantis WebCT aplinka.

Išklausę e. mokymo kursą, studentai jį įvertino. Jie taip pat turėjo įvertinti kokybinės grįžtamosios informacijos naudą jų užsienio kalbos įgūdžiams tobulinti. Taigi šis tyrimas buvo atliekamas naudojantis trijų šaltinių duomenimis:

- studentų atsakymais į klausimyne pateiktus klausimus apie e. kursą ir grįžtamosios informacijos poveikį;

- individualios kokybinės grįžtamosios informacijos analize,

- studentų pažymių, gautų už kiekvieną sukurtą garso žinutę, analize.

Statistinė duomenų analizė atlikta, naudojant EXCEL programą ir statistinius testus (*One-sample Kolmogorov-Smirnov test* ir χ^2 ; *pranc. Chi carré*).

was a control task which summarized all the previous tasks;

- having fulfilled practical tasks, students recorded audio messages (8 in total) and sent them to the course teacher, according to the deadlines indicated in eCourse timetable;

- students' messages were assessed by a teacher Lesli i ery, a student at Perpignan University, a native speaker of the French language; she was a trainee at the Centre of French Culture at the time of testing;

- audio messages were assessed according to the table of criteria included into the eCourse programme, which, as mentioned before, was introduced to students at the beginning of the course;

- criteria presented in the assessment table became the indicators of assessment, expressed in points, when the assessor prepared individual qualitative feedback;

- qualitative feedback (in a form of a table) was sent to each student individually together with the assessment of audio message using virtual *WebCT* environment.

After the eCourse, the students evaluated it. They had to evaluate the utility of qualitative feedback to the improvement of their foreign language skills either. Therefore, the study was undertaken using the data of three sources as follows:

- students' responses to the questionnaire items on eCourse and the need for feedback information;

- analysis of individual qualitative feedback,

- analysis of student grades for each audio message.

Statistical data analysis was performed using EXCEL software and statistical tests (*One-sample Kolmogorov-Smirnov* and χ^2).

4 KRITERINIO VERTINIMO IR KOKYBINĖS GRĮŽTAMOSIOS INFORMACIJOS POVEIKIS LAVINANT KALBĖJIMO UŽSIENIO KALBA ĮGŪDŽIUS

Suskaičiavus studentų padarytas klaidas pagal 1, 4, 5, 6, 7 vertinimo kriterijus (kaip jau minėta anksčiau, 2-asis kriterijus atitinka žinutės trukmės minutėmis reikalavimus, o 3-asis – naujų žodžių kiekį, todėl suvestinėje jie netaikyti) aštuoniose jų sukurtose garso žinutėse, galima pateikti tokią suvestinę (1 lentelė).

Iš lentelės matyti, kad klaidų, kurias padarė studentai kurdami visas 8 garso žinutes, skaičius palaipsniui mažėjo; lūžio tašku galima laikyti 4 žinutės rezultatus. Aštuntojoje žinutėje, kuri buvo laikoma e. kurso kontrole užduotimi, kai kurių klaidų studentai visiškai nebedarė.

4 IMPACT OF CRITERIA-REFERENCED ASSESSMENT AND QUALITATIVE FEEDBACK WHEN DEVELOPING FOREIGN LANGUAGE SPEAKING SKILLS

Having calculated students' mistakes according to 1st, 4th, 5th, 6th, and 7th assessment criteria (as it was mentioned earlier, the second criterion matches the requirements for message duration in minutes, whereas the third one represents the number of new words; thus, they were not applied to the summary) in eight audio messages, the following summary table may be presented (Table 1).

The table reveals that the number of mistakes made by students while creating all eight audio messages, decreased gradually; the turning point is the results of the 4th message. Students did not make some mistakes at all in the 8th message, which was considered a control task of the eCourse.

1 lentelė. 8 garso žinučių vertinimo rezultatai taškais pagal vertinimo kriterijus
 Table 1. Results of 8 audio messages assessment in points according to assessment criteria

KRIT. Nr. CRITERION No.	1					4						5					6					7								
	1a	1b	1c	1d	1e	1f	4a	4b	4c	4d	4e	4f	5a	5b	5c	5d	5e	5f	6a	6b	6c	6d	6e	6f	7a	7b	7c	7d	7e	7f
1 žinutė 1st message	25	17	20	15	22	23	16	16	16	16	15	21	20	14	16	16	17	20	19	12	15	19	16	17	14	19	18	18	16	23
2 žinutė 2nd message	18	14	15	17	17	18	12	17	15	17	16	15	15	13	15	14	14	16	14	15	15	13	14	15	13	14	15	14	15	15
3 žinutė 3rd message	16	15	15	18	18	15	16	16	14	16	15	14	16	14	13	15	15	14	11	15	14	16	11	14	14	14	15	14	13	17
4 žinutė 4th message	18	18	17	15	17	18	13	17	15	13	16	12	17	15	12	16	15	16	9	13	14	11	10	13	12	9	15	9	11	12
5 žinutė 5th message	8	18	22	18	15	17	11	10	17	12	15	10	15	18	10	15	14	9	6	14	13	10	9	10	8	9	13	9	9	6
6 žinutė 6th message	16	15	14	15	15	14	13	12	13	14	14	10	11	11	9	13	10	11	4	11	12	9	9	7	6	4	9	5	9	13
7 žinutė 7th message	3	15	17	16	16	17	1	14	14	14	12	2	3	0	7	12	9	12	0	7	10	7	7	3	5	3	7	0	5	5
8 žinutė 8th message	0	6	13	13	14	11	2	0	7	15	10	7	0	0	2	10	8	10	0	0	8	0	0	0	0	0	0	0	0	0

2 lentelė. Studentų atsakymų į 16 ir 17 anketos klausimus apibendrinimas

Table 2. Summary of students' responses to questionnaire items 16 and 17

ANKETOS KLAUSIMAI QUESTIONNAIRE ITEMS	TAIP YES	NE NO	IŠ DALIES PARTLY
K16. Ar grįžtamoji vertintojos informacija palengvino kitų garso žinučių rengimą? K16. Did assessor's feedback facilitate preparation of other sound messages?	97 %	2%	1 %
K17. Ar manote, kad galutinių užduočių vertinimo kriterijai, pateikti kurso programoje iš anksto palengvino jų rengimą? K17. Do you think that criteria for final test assessment provided at the beginning of course programme facilitated their preparation?	92 %	6%	3%
<i>Studentų komentarai:</i> <i>Student comments:</i>	Susipažinus su vertinimo kriterijais buvo labai lengva parengti galutines užduotis Having got acquainted with assessment criteria, it was very easy to prepare final tasks.	Susipažinus su vertinimo kriterijais buvo sunkiau parengti galutines užduotis Having got acquainted with assessment criteria, it was more difficult to prepare final tasks.	Aš neskaičiau vertinimo kriterijų I have not read assessment criteria

Palyginus visų aštuonių studentų sukurtų žinučių pasiekimų vertinimo kaitą atskirai, išryškėja, kad kuo daugiau tokių žinučių studentai kurdavo, tuo labiau jų rezultatai gerėjo. Tačiau aukščiausią balą – 28 taškus pagal visus 7 garso žinučių vertinimo kriterijus – pavyko gauti tik trims studentams iš trisdešimties. Visa tai patvirtina prielaidą, kad kokybinė grįžtamoji informacija padeda studentams išvengti ankščiau padarytų klaidų ir paspartinti mokymosi pažangą. Tačiau iš kai kurių kriterijų aiškiai matyti šioje tokie netolygumai: vienoje parašytoje žinutėje buvo nedaug klaidų, kitoje dar mažiau, o kitoje klaidų vėl padaugėja, tačiau tai gali priklausyti nuo temos ar nuo kol kas dar nedidelės studentų e. mokymosi patirties. Todėl mums buvo svarbi studentų nuomonė apie pasiekimų vertinimo kriterijus ir savalaikį kokybinį grįžtamąjį ryšį. Atsakymai į anketos 16 klausimą pasiskirstė sekančiai (2 lentelė).

When comparing the change in achievement assessment of all eight audio messages recorded by the students separately, it is obvious that the more such messages students recorded, the better their results became. Only three students out of thirty, however, obtained the highest score, i.e. 28 points according to all seven criteria of message assessment. This validates the assumption that qualitative feedback helps students avoid the mistakes they previously made and quicken learning progress. Yet some criteria reveal uneven character of student's performance, i.e. one message contained few mistakes, the other one had even less, while the next message had an increase in the number of mistakes. This may depend on the topic or on students' short experience in eLearning. As a result, students' opinion on the criteria for achievement assessment and timely qualitative feedback was of great importance. The answers to questionnaire item No. 16 were distributed as follows (Table 2).

Studentų nuomone (daugiau kaip 90 proc.) galutinių užduočių vertinimo kriterijai, pateikti iš anksto, lengvino audio žinučių rengimą. Žinutes buvo lengviau rengti ir dėl sistemingai gaunamos individualios grįžtamosios informacijos, nes joje aiškiai nurodytos studentų klaidos ir išaiškinta, kaip jų išvengti. Jiems svarbiausia (remiamės studentų e. žinutėmis kurso diskusijų dalyje), kad juos gali suprasti gimtakalbis, nepaisant kai kurių daromų klaidų, nes, kaip minėta anksčiau, jų garso žinutes vertino asmuo, nemokantis lietuvių kalbos. Manome, kad tai – svarus atlikto tyrimo parametras. Deja, keletas studentų atsakė, kad išankstinis kriterijų pateikimas jiems užduočių atlikimo nelengvino. Matyt, šių studentų atsakymus nulėmė per maža jų asmeninė mokymosi motyvacija ir požiūris kad svarbiausia atlikti darbą, o jo kokybė nėra svarbi, t. y., svarbiausia garso žinutę sukurti ir laiku ją nusiųsti vertintojai.

Tiriamųjų atsakymai į 14 ir 15 klausimus (Ar vertintojas visada laiku ištaisydavo Jūsų sukurtas garso žinutes? Ar iš dėstytojo laiku gaudavote grįžtamąją vertintojo informaciją?) buvo tik teigiami. Vadinasi, vertintojas ir dėstytojas grįžtamąją informaciją pateikdavo laiku. Visa tai rodo, kad grįžtamoji informacija turi būti aiški, tiksli ir sistemingai teikiama. Studentai šią informaciją ir kriterinį vertinimą laiko savo pasiekimų rodikliais.

Mokydamiesi prancūzų kalbos, studentai patobulino ne tik savo užsienio kalbos kalbinės raiškos įgūdžius, bet ir kitus savo gebėjimus: bendradarbiavimo (81 proc.), atsakomybės (79 proc.), išmoko reflektuoti (68 proc.), naudotis programomis, kurios bus naudingos ateityje (pvz., *Audacity* programa) (100 proc.), dirbti individualiai (98 proc.). Per palyginus trumpą laiką studentai taip pat įgijo pradinius kalbėjimo prancūzų kalba įgūdžius. Nors jų žinios dar gana menkos, nes kalbama apie pradedančiųjų

In students' opinion (more than 90 per cent of the respondents), final task assessment criteria provided in advance facilitated the preparation of audio messages. Messages were easier to prepare due to individual feedback received on a regular basis for it clearly indicated students' mistakes and provided explanations how to avoid them. The most important thing for students (according to students' e-messages during course discussions) was to be understood by a native speaker despite some mistakes they make, since, as mentioned earlier, their audio messages were assessed by a person unfamiliar with the Lithuanian language. Supposedly, it is a weighty parameter of the undertaken study. Unfortunately, several students responded that early presentation of criteria did not ease the fulfilment of tasks. Presumably, the responses of the students were conditioned by their poor personal learning motivation and an attitude that task fulfilment is most important and its quality is not significant, i.e. the main thing is to create and send an audio message to an assessor in time.

Respondents' answers to the questions 14 and 15 (Did the assessor always correct your audio messages on time? Did you receive assessor's feedback from your teacher on time?) were positive. Consequently, the assessor and the teacher presented feedback timely. This indicates clarity, precision and systematic provision of feedback information. Students consider the information and criteria-referenced assessment to be the indicators of their achievements.

While learning French, students had improved not only their oral expression skills of a foreign language but other skills as well, i.e. those of co-operation (81 percent), responsibility (79 percent), ability to reflect (68 percent), usage of software that will be useful in the future (for instance, *Audacity* programme) (100 percent), individual work (98 percent). In a fairly short period of time, students have

lygmenį, bet „kalbėti prancūzų kalba“ jiems nebebus tik mistinis tolimos ateities uždavinys, nes jie jau yra ja kalbėję ir gimtakalbis juos suprato. Kalbėjimas užsienio kalba jiems nuo šiol bus tarsi laipsniškai įgyjamas gebėjimas, metodiškai padedant dėstytojui.

5

KRITERINIO VERTINIMO IR KOKYBINĖS GRĮŽTAMOSIOS INFORMACIJOS PRITAIKYMO GALIMYBĖS

Tyrimo rezultatai patvirtino hipotezę, kad kokybinės grįžtamosios informacijos kriterijų aiškumas, tikslumas ir šios informacijos teikimo sistemiškumas bei individualumas yra efektyvi priemonė gerinti studentų užsienio kalbinės raiškos įgūdžius ir formuoti nepertraukiamos žodinės ekspresijos gebėjimus. Studentams svarbi individualiai pateikiama grįžtamoji informacija.

Vertinimo kriterijų skelbimas iš anksto padeda studentams suprasti užduoties specifiškumą, t. y. tai, ko iš jų tikimasi, net jeigu jiems ir nepavyksta išvengti kai kurių klaidų, kurios buvo nurodytos vertintojo. Mokant tradiciniais būdais studentas taip pat ne visada išvengia klaidų, nurodytų dėstytojo. Visos studentų paramos priemonės rodo, kad dėstytojas pasirengęs padėti atlikti užduotis. Žinoma labai daug priklauso nuo dalyko pobūdžio ir jam skiriamo savarankiško mokymosi laiko. Šiame e. mokymo kurse savarankiškam darbui buvo skirta apytikriai 50 val. Žinoma, tik nuo kiekvieno studento individualių ypatumų, mokymosi tipo, skiriamo laiko ir netgi nuo sąžiningumo ir atsakomybės priklauso, ar visos tos valandos buvo išnaudotos.

Pasiekimų vertinimas pagal iš anksto aptartus ir nustatytus kriterijus padeda dėstytojams išlikti objektyvesniems, kai vertinamas studentų gebėjimas kalbėti prancūzų kalba, parengti aiškią individualią grįžtamąją

acquired initial speaking skills of French. Although their knowledge is rather poor, as the beginner's level is considered, 'speaking French' will no longer be a mysterious task of distant future for them because they have already spoken it and a native speaker has understood them. They will perceive speaking a foreign language as a skill gradually acquired with methodological help of a teacher.

5

POSSIBILITIES TO APPLY CRITERIA-REFERENCED ASSESSMENT AND QUALITATIVE FEEDBACK

Research results have validated the hypothesis that clarity and precision in qualitative feedback criteria as well as systematic and individual provision of the information is an effective means to improve students' foreign language expression skills and to form the abilities of continuous verbal expression. It is important for students to receive feedback information individually.

Announcing assessment criteria in advance helps students understand specificity of a task, i.e. what they are expected to do even if they do not succeed in avoiding certain mistakes indicated by an assessor. Traditional teaching does not guarantee that student will not make any mistakes indicated by a teacher. All student support tools evidence that a teacher is willing to help fulfil the tasks. Naturally, the nature of a subject and the time allocated for self-study are of great importance. This eCourse comprised 50 hours of self-study. It certainly depended only on each student's individual features, type of learning, time allocated and even on honesty and responsibility whether the hours were fully used.

Assessment of achievements according to the criteria discussed and defined in advance help teachers to remain more objective when students ability to speak French is evaluated,

informaciją ir per trumpą laiką ją pateikti studentams. Remdamiesi aprašytu tyrimu galime pateikti grįžtamosios informacijos efektyvumo rodiklius. Grįžtamoji informacija yra kokybiška ir efektyvi jei:

- reguliariai ir tinkamai koncentruojama į konkrečią užduotį;
- padeda įtikinti besimokančiuosius, kad jie yra pasirinkę teisingą kelią, skatina juos taisyti klaidas, geriau atlikti užduotis;
- jos padedami galime suteikti besimokančiajam konkrečią pagalbą, reikalingą įgūdžių plėtrai;
- suteikia galimybę besimokančiajam numatyti alternatyvius sprendimus ir neribojama pasikartojančių dėstytojo aiškinimų;
- padeda besimokančiajam įgyti būtinas kompetencijas.

Taigi kokybiškai pateikiama, individuali grįžtamoji informacija yra efektyvi priemonė, kuri padeda siekti atitinkamo komunikavimo prancūzų kalba kompetencijų lygio ir tuo pačiu tenkinti studentų poreikį kuo intensyviau ugdytis užsienio kalbos raiškos įgūdžius.

to prepare clear feedback and present it to a student in a short period of time. With reference to the described study, the indicators of feedback efficiency may be presented. Feedback is of good quality and effective in case it:

- is focused on a particular task properly and on a regular basis;
- helps to persuade students that they have chosen the right way, induces them to correct mistakes and fulfil tasks better;
- is useful when providing students with particular help he/she needs to develop skills;
- provides a possibility for a student to foresee alternative solutions and is not limited by repeated teacher's explanations;
- helps a student acquire necessary competence.

Consequently, individual feedback presented in a qualitative way is an effective means that helps to reach for an adequate level of communication competence in the French language and simultaneously meet the students need for the most intense development of foreign language expression skills.

LITERATŪRA / REFERENCES

Albero B., Thibault Fr. (2004). *Enseignement à distance et autoformation à l'université : au delà des clivages institutionnels et pédagogiques ?* Internetinis adresu: http://edutice.archives-ouvertes.fr/docs/00/17/04/57/PDF/Albero_Thibault_2004.pdf Puslapis aplankytas 2007 m. liepos 3 d.

Bartusevičienė I. (2008). Studentų pasiekimų vertinimo ypatumų ugdymo paradigimų kaitos kontekste. Tarptautinės konferencijos *Nauji interaktyvus mokymo metodai-kūrybiškas mokymasis* medžiaga, p.14–23.

Barbot M. J. (2003). Médiation dans l'enseignement supérieur: vers un nouveau paradigme éducatif ? // *ALSIC*, 6(1), p 175–189. Internetinis adresas: http://alsic.u-strasbg.fr/Num10/alsic_n10-rec7.htm Puslapis aplankytas 2007 m. sausio 7 d.

Bastin E. (2007). *La méthode Balingua ou comment démystifier l'apprentissage des langues*. Internetinis adresas: <http://www.universalapproach.com/library/Documents/EB%20ULg%20avril%202007.pdf>. Puslapis aplankytas 2008 m. spalio 10 d.

Europos Taryba (2001). *Cadre européen commun de références pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer*. Paryžius: Les Éditions Didier.

Universal Approach (2007). Internetinis adresas www.universalapproche.com/en Puslapis aplankytas 2008 m. vasario 10 d.

Lebeauupin T (2005). Les usages des TICE* en FLE/FLS. Internetinis adresas: http://fle.asso.free.fr/asdifle/200503_FPO.htm . Puslapis aplankytas 2008 m. rugsėjo 12 d.

Leklerk D. (1998). *Pour une pédagogie universitaire de qualité*. Sprimont: Mardaga.

Les politiques des langues en Europe (2007). Internetinis adresas: www.dgllf.culture.gouv.fr/lois/politiques_ling_en_Europe.pdf Puslapis aplankytas 2008 m. kovo 12 d.

Nkizamakumu D., Leklerk D., Sowula P. (2006). *Les conditions de réussite d'une démarche qualité dans les établissements d'enseignements*. Internetinis adresas: <http://www.enseignement.be/prof/dossiers/recheduc/cce/actes2006/4405.pdf> Puslapis aplankytas 2008 m. liepos 05 d.

Kiuk Ž.-P., & Griuka I. (2002). *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. Grenoble: Grenoble universiteto leidykla.

Puren Ch. (2002). Perspectives actionnelle et perspectives culturelles en didactique des langues- cultures : vers une perspective co-actionnelle/co-culturelle // *Les langues modernes*, 3, p. 55–71.

Papšytė I. (2008). Užsienio kalbų mokymo/si svarba projektuojant karjerą daugiakalbėje Europoje. Tarptautinės konferencijos *Kalba – kelias į daugiakalbę Europą* medžiaga, p.154–160.

Volungevičienė A. (2008). *Nuotolinio mokymo/si turinio kokybės reflektivaus vertinimo projektavimas*. Daktaro disertacija. Kaunas: VDU.

Vitienė N. (2008) *Profesinės veiklos e-aplankas*. Magistrinis darbas. Lježas.

NIJOLĖ VITIENĖ

Mokslinių interesų kryptys: kalbų aplanko, Europos kalbų mokėjimo lygių skalės integracija į mokymo/si procesą, IKT galimybių naudojimas mokant/is kalbų, netradiciniai kalbų mokymo/si metodai, pedagoginės inovacijos.

Alytaus kolegija Alytus College
Merkinės g. 2B, LT-62252 Alytus, Lithuania
nijole.vitiene@akolegija.lt

NIJOLĖ VITIENĖ

Research interests: language portfolio, integration of the scale of European language competence levels into teaching/learning process, usage of ICT possibilities when teaching/learning languages, unconventional methods of language teaching/learning, pedagogical innovations.

Rita MIČIULIENĖ

Mokslinių interesų kryptys: švietimo institucijų veiklos tobulinimas ir kaita, profesinio, tęstinio (neformalaus) mokymo kokybė.

Lietuvos žemės ūkio universitetas Lithuanian University of Agriculture
Universiteto g. 10, LT-53361 Akademija, Kauno r., Lithuania
rita.miciuliene@lzuu.lt

Rita MIČIULIENĖ

Research interests: development and change of educational institution activity, the quality of vocational, continuing (non-formal) training.

1 priedas. GARSO ŽINUČIŲ VERTINIMO LENTELĖ
Appendix 1. TABLE OF AUDIO MESSAGE ASSESSMENT

KRITERIJAI CRITERIA	APRAŠYMAS DESCRIPTION	1-ASIS ATITIKIMO REIKALAVIMAMS LYGIS (1 TASKAS)/ 1ST LEVEL OF SATISFYING THE REQUIREMENTS (1 POINT)	2-ASIS ATITIKIMO REIKALAVIMAMS LYGIS (2 TASKAI)/ 2ND LEVEL OF SATISFYING THE REQUIREMENTS (2 POINTS)	3-IASIS ATITIKIMO REIKALAVIMAMS LYGIS (3 TASKAI)/ 3RD LEVEL OF SATISFYING THE REQUIREMENTS (3 POINTS)	4-ASIS ATITIKIMO REIKALAVIMAMS LYGIS (4 TASKAI)/ 4TH LEVEL OF SATISFYING THE REQUIREMENTS (4 POINTS)
Kriterijus nr. 1: Tarimas	Fonologinės sistemos išmanymas. Tarimas gana aiškus, kad būtų galima žinutę suprasti, (lietuviškas tarimas neturi reikšmės).	<i>Labai gausu klaidų, žinutė beveik nesuprantama, studentas netaisyklingai taria specifines prancūzų kalbos fonemas, įskaitant ir nosinius balsius.</i>	<i>Daug klaidų, tačiau netaisyklingai tariamus žodžius galima „atkoduoti“ ir tokiu būdu suprasti sakinio visumą.</i>	<i>Kartais pasitaiko tarimo klaidų, tačiau žinutės visuma yra suprantama, specifinių prancūzų kalbos fonemų tarimas yra daug maž taisyklingas.</i>	<i>Žinutė yra visiškai suprantama, net jeigu ir jaučiamas lietuviškas tarimas studentas gerai taria prancūziškas fonemas, įskaitant ir nosinius balsius.</i>
Criterion No. 1: Pronunciation	Knowledge of phonologic system. Pronunciation is rather clear to understand the message (Lithuanian pronunciation is not significant).	<i>There are plenty of mistakes, message is hardly comprehensible, student pronounces specific phonemes of the French language wrongly, including nasal vowels.</i>	<i>Many mistakes: however, words with improper pronunciation may be “decoded” and the whole of a sentence may be understood.</i>	<i>Pronunciation mistakes occur, yet, the whole of a message is comprehensible, pronunciation of specific French phonemes is fairly correct.</i>	<i>Message is fully comprehensible even if Lithuanian pronunciation is felt, a student pronounces French phonemes well, including nasal vowels.</i>
Kriterijus nr. 2: Teminis žodynas	Žodyno turtingumas ir adekvatumas. Žinutėje vartojamų žodžių, susijusių su konkrečia tema, kiekis.	Studentas vartoja mažiausiai 6 žodžius, susijusius su nurodyta tema. Vartojamas žodynas yra skurdus.	Studentas vartoja nuo 6 iki 8 žodžių, susijusių su nurodyta tema. Vartojamas žodynas nėra apgalvotas, daug pasikartojančių žodžių.	Studentas vartoja nuo 8 iki 10 žodžių, susijusių su nurodyta tema. Vartojamo žodyno turtingumas vidutiniškas.	Studentas vartoja daugiau kaip 10 žodžių, susijusių su nurodyta tema. Vartojamas žodynas yra turtingas ir įvairus.
Criterion No. 2: Thematic Vocabulary	Richness and adequacy of vocabulary. The quantity of words related to a particular topic.	Student uses less than 6 words related to the indicated topic. Poor vocabulary is use.	Student uses from 6 to 8 words related to the indicated topic. Vocabulary is not considered, there are many repeating words.	Student uses from 8 to 10 words related to the indicated topic. Vocabulary of average richness is used.	Student uses more than 10 words related to the indicated topic. Vocabulary is rich and various.
Kriterijus nr. 3: Žinutės trukmė ir temos atitikimas	Žinutės temos ir trukmės reikalavimų laikymasis. Minimali žinutės trukmė 2 min. Studentas žinutę parengęs nurodyta tema.	Žinutės trukmė mažiau nei viena minutė. Žinutė neatitinka temos.	Žinutės trukmė maždaug viena minutė, ji atitinka temą, nors pasitaikė keletas neesminių, nereikalingų nukrypimų nuo temos.	Žinutė trukmė apie 1 min. 30 s., ji atitinka temą.	Žinutės trukmė ne mažiau kaip 2 min., ji tiksliai atspindi duotą temą, nėra nereikalingų nukrypimų nuo temos.

KRITERIJAI CRITERIA	APRAŠYMAS DESCRIPTION	1-ASIS ATITIKIMO REIKALAVIMAMS LYGIS (1 TAŠKAS)/ 1ST LEVEL OF SATISFYING THE REQUIREMENTS (1 POINT)	2-ASIS ATITIKIMO REIKALAVIMAMS LYGIS (2 TAŠKAI)/ 2ND LEVEL OF SATISFYING THE REQUIREMENTS (2 POINTS)	3-ASIS ATITIKIMO REIKALAVIMAMS LYGIS (3 TAŠKAI)/ 3RD LEVEL OF SATISFYING THE REQUIREMENTS (3 POINTS)	4-ASIS ATITIKIMO REIKALAVIMAMS LYGIS (4 TAŠKAI)/ 4TH LEVEL OF SATISFYING THE REQUIREMENTS (4 POINTS)
Criterion No. 3: Message Duration and Topic Adequacy	Satisfying the requirements for message topic and duration. Minimum duration of a message is 2 minutes. A student has prepared the message on the topic indicated.	<i>Message duration is less than one minute. Message does not correspond the topic.</i>	<i>Message duration is about one minute, it corresponds the topic, although several minor deviations from the topic occurred.</i>	<i>Message duration is approximately 1min, 30 sec., it is adequate in terms of the topic.</i>	<i>Message duration is more than 2 minutes, it exactly reflects the topic; there are no unnecessary deviations from the topic.</i>
Kriterijus nr. 4: Esamojo laiko vartojimas	Taisyklingų ir netaisyklingų veiksmažodžių esamojo laiko vartojimas.	<i>4 ar 5 klaidos</i>	<i>4 ar 5 klaidos</i>	<i>Ne daugiau kaip 3 klaidos</i>	<i>Esamojo laiko formas studentas vartoja taisyklingai.</i>
Criterion No. 4: Present Tense Usage	Usage of present tense of regular and irregular verbs.	<i>4 or 5 mistakes</i>	<i>4 or 5 mistakes</i>	<i>No more than 3 mistakes</i>	<i>Student uses present tense forms correctly.</i>
Kriterijus nr. 5: Artikelis	Žymimojo, nežymimojo ir dalinio artikelio vartojimas.	<i>4 ar 5 klaidos</i>	<i>4 ar 5 klaidos</i>	<i>Ne daugiau kaip 3 klaidos</i>	<i>Žymimajį, nežymimajį ir dalinį artikelį studentas vartoja taisyklingai.</i>
Criterion No. 5: Article	Usage of definite, indefinite and partial article.	<i>4 or 5 mistakes</i>	<i>4 or 5 mistakes</i>	<i>No more than 3 mistakes</i>	<i>Student uses definite, indefinite and partial article correctly.</i>
Kriterijus nr. 6 : 'être' vartojimas Criterion No 6: Usage of Verb 'être'	Klaidingi veiksmažodžio „être“ praleidimo atvejai, susiję su lietuvių kalboje galimais jo praleidimo atvejais (pvz., „je étudiant“). Faulty cases of verb „être“ omission, related to possible cases of its omission in Lithuanian (for instance, „je étudiant“).	<i>3 ar 4 klaidos</i>	<i>3 ar 4 klaidos</i>	<i>1 ar 2 klaidos</i> <i>1 or 2 mistakes</i>	<i>Studentas tinkamai vartoja veiksmažodį „être“.</i> <i>Student uses verb „être“ properly.</i>
Kriterijus nr. 7: Sintaksė	Vientisinių sakinių, susidedančių iš veiksmino, tarinio, papildinio, kons trukcijos paisyimas.	<i>Sintaksės vienetų (veiksminys, tarinys) išsidėstymo tvarkos nepaisoma arba retai paisoma.</i>	<i>Sintaksės vienetų (veiksminys, tarinys) išsidėstymo tvarkos paisoma vidutiniškai, išskyrus neigiamuosius ir klausiamuosius sakinius.</i>	<i>Sintaksės vienetų (veiksminys, tarinys) išsidėstymo tvarkos paisoma vidutiniškai, įskaitant neigiamuosius ir klausiamuosius sakinius.</i>	<i>Sintaksės vienetų (veiksminys, tarinys) išsidėstymo tvarkos paisoma vidutiniškai, įskaitant neigiamuosius ir klausiamuosius sakinius.</i>
Criterion No. 7: Syntax	Faulty cases of verb „être“ omission, related to possible cases of its omission in Lithuanian (for instance, „je étudiant“).	<i>Average regard of syntactic unit order (subject, verb), except of negative and interrogative sentences.</i>	<i>Average regard of syntactic unit order (subject, verb), including negative and interrogative sentences.</i>	<i>Average regard of syntactic unit order (subject, verb), including negative and interrogative sentences.</i>	<i>Order of syntactic units (subject, verb) is regarded always or nearly always, including negative and interrogative sentences.</i>